

Contents

Acknowledgements — XIII

Abbreviations and Translation — XV

Introduction — 1

Semantic Beacons — 3

The Canon Question — 10

Methodologies — 14

Presentations of Main Authors — 17

PART I The Forms and Foci of Canon Critique

Chapter 1

Postcolonialism and the Canon — 23

Theorizing the Canon — 27

The German Canon at the Turn of the Twenty-First Century — 30

The German Canon of Authors of Migration Literature — 34

Decentering: A Hybrid and Anti-Nationalist Canon — 34

Re-centering: Making the “Heart” of the National Canon Beat Again — 37

A Typology of Canonical References — 44

Major Line: The “Representatives” — 46

Minor Line: The “Martyrs,” the Marginal, the Rebellious — 51

Chapter 2

Counter-Discursive Strategies: From Metatextuality to Rewriting — 56

Generic Hypertextuality (“Architextuality”) — 58

Metafiction: Dialogues with the Dead — 59

Irreverent Dialogues with Goethe and Hölderlin (SAID) — 62

Complicit Conversations with Chamisso and Heine (Schami) — 65

Encounters in Fantasies and Dreams (Özdamar) — 73

At the Threshold of Rewriting: De- and Reterritorializing the Canon — 77

Conclusion — 81

PART II The Canon and Its Discontents: Palimpsestic Re-Inscriptions in Schami, Özdamar, and Zaimoglu

Chapter 3

Writing Back from the East: Schami's Corrective Reading of European Classics — 85

Aesthetic Program and Work on the Canon — 91

Does Dracula Need Rehabilitation? The Stakes of a Marxist Rewriting — 93

Writing back to the "Grimm Bros.": A Plea for a Paradigm Shift — 101

Will Goethe Be Allowed into the Postcolonial Canon? The Deliberations of an Arab Jury — 110

Conclusion — 121

Chapter 4

Özdamar's *Keloglan in Alamania*: The National Tradition Tested by Diversity — 123

Ethos and Posture of a "Left-Wing Oriental Libertarian" — 123

Genealogy and Solidarity: Özdamar's "Family" — 127

The Deterritorialization of the Turkish Patrimony — 129

What Becomes of Keloglan "in Alamania"? — 135

An Intertextual Web — 139

Keloglan/Butterfly: Deconstructing the Orientalist Myth — 142

The Trials of Keloglan through the Lens of Mozart: A Disenchanted Flute — 146

Matrimonial Strategy: Queering *The Bartered Bride* — 152

The Deadly Subtext of National Folklore — 154

Positive Resonances: Under the Protection of Shakespeare, in the Footsteps of Heine — 162

Conclusion: Disorder in the Cultural Nation — 169

Chapter 5

Reading against the National Grain: Özdamar's Commitment to Oppositional Literature — 171

Karriere einer Putzfrau: "Hamlet" Reread through the Prism of Heiner Müller — 171

Recontextualization and Transfocalization of *Hamlet* — 172

Ophelia, Story of a (Double) Resurrection: On the Shoulders of Heiner Müller — 179

Opheliemachine: Giving a Voice back to the Subaltern —	185
Intertextual Constellations in <i>Seltsame Sterne starren zur Erde</i> :	
Searching for Beacons in the Night —	188
In the Orbit of Else Lasker-Schüler, “Poetess of Arabia” —	195
Osmosis with Heine: Germany 1975, a New Winter’s Tale? —	201
Refraction of Popular Mythology: Like in One of Grimms’ Fairy	
tales —	205
Conclusion – and Return to Heine —	211

Chapter 6

Claiming Access to the German Canon: Zaimoglu’s Conquering Down-Top Approach — 213

The Life and Battles of an <i>Enfant Terrible</i> —	213
<i>Liebesmale, scharlachrot</i> : Reconfiguring Pre-Romantic Heritage in	
“Kanak” Literature —	223
A Coming-of-Age Novel and Its Canonical References —	223
Pragmatic and Semantic Transformations: On the Importance of	
Social Ties —	229
The Parody of <i>Werther</i> : An Intertext with a False Bottom —	231
The <i>Kanak</i> Generation’s <i>Sturm und Drang</i> : Male Trouble and Re-	
Narcissization through Language —	250
The “New Sorrows of Young Ali,” or Zaimoglu’s Response to	
Plenzdorf —	265
The Pirinçci Precedent: Developments and Limits of a Post-Ethnic	
Variation on the Wertherian Theme —	279
By Way of Conclusion: <i>Sturm und Drang</i> Revisited, or Zaimoglu	
Versus <i>Popliteratur</i> —	295

Conclusion — 298

Bibliography — 308

Index of Names — 337

Index of Notions — 342